Porównanie tłumaczeń Filipian 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― zaś [jak] ja i wy radujcie się i współradujcie [ze] mną. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś tak samo i wy radujcie się i współcieszcie się ze mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak samo i wy radujcie się i wpółradujcie się ze mną.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś tak samo wy radujcie się i współradujcie się ze mną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś tak samo i wy radujcie się i współcieszcie się ze mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie wy się cieszcie i dzielcie radość ze mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tego i wy radujcie się i cieszcie ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z tegoż tedy i wy weselcie się i spółweselcie się ze mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z tegoż i wy się weselcie i pomagajcie mi wesela. A spodziewam się w Panu Jezusie, iż rychło Tymoteusza poszlę do was, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak samo i wy się cieszcie i dzielcie radość ze mną! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z tego tedy i wy się radujcie i cieszcie razem ze mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak samo i wy cieszcie się i radujcie ze mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wy również cieszcie się i radujcie ze mną. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak samo i wy się cieszcie i współweselcie ze mną. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo i wy cieszcie się razem ze mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy także się cieszcie i dzielcie radość ze mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так само й ви радійте та співрадійте зі мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wy tak samo się cieszcie i współradujcie ze mną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podobnie i wy powinniście się cieszyć i radować wraz ze mną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wy tak samo się weselcie i radujcie ze mną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego wy również bądźcie pełni radości i cieszcie się razem ze mną! |

1. 1) <x>520 12:12</x>; <x>540 13:11</x>; <x>570 3:1</x>; <x>570 4:4</x>; <x>590 5:16</x> [↑](#footnote-ref-2)